

BILBOKO UDALEKO GIZARTE EKINTZA SAILAREN ETA SORTARAZI ELKARTEAREN ARTEKO HITZARMENA, ZEINAREN BIDEZ DIRULAGUNTZA IZENDUN BAT BIDERATZEN BAITA, "ITZALABERRI ESKAKIZUN BAXUKO EGUNEKO ZENTROAN GIZARTE ETA LAGUNTZA SOZIALEKO" PROGRAMA GARATZEKO, 2023AN.(ITZALA ETA HAZIA ZENTROAK)

BATU DIRA

Alde batetik, JUAN IBARRETXE KARETXE jauna, Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Saileko zinegotzi ordezkaria.

Beste alde batetik, ITXASO URCELAY GONZÁLEZ andrea, SORTARAZI ELKARTEAREN ordezkari gisa (IFK: G48852578).

Alde biek legezko erabateko eskumena aitortu diote elkarri, Hitzarmen hau bete eta sinatzeko. Hori horrela,

HONAKOA ADIERAZI DUTE

1. Sortarazi elkarteak irabazi asmorik gabeko elkartea da, eta Onura Publikoko adierazpena dauka. Etxerik gabeko pertsonen eta bazterkeria egoera larrian dauden esparruan esku-hartze programa ezberdinen bitartez egiten du lan, ITZALABERRI eguneko zentroan. ITZALABERRI eskakizun baxuko zentroa da, eta eguneko estaldura eskaintzen die, arazoren bat edukitzeaz gainera (kontsumoa, buruko osasuna...), ez etxebizitza finkorik ez diru-sarrerarik ez dituzten pertsonen edo diru-sarrera urriak dituztenei. San Francisco auzoan dago.

Elkarteak 2023eko ekitaldian garatuko duen programaren proiektua aurkeztu du (1. ERANSKINA), betearazpen-aurrekontuarekin batera (2. ERANSKINA), eta Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailak modu positiboan baloratzen du aipatutako programa hori egitea. **Eranskin biak, hitzarmen hau bezala, sinatu egin beharko dira.**

CONVENIO ENTRE EL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL Y LA ASOCIACIÓN SORTARAZI POR EL QUE SE CANALIZA LA SUBVENCIÓN NOMINATIVA PARA EL DESARROLLO DEL PROGRAMA "ACOMPANIAMIENTO SOCIAL EN EL CENTRO DE DÍA DE BAJA EXIGENCIA "ITZALABERRI". AÑO 2023. (Centros ITZALA Y HAZIA).

REUNIDOS

De una parte D. JUAN IBARRETXE KARETXE, Concejal Delegado del Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao.

Y de otra, D^a. ITXASO URCELAY GONZÁLEZ, en representación de la ASOCIACIÓN SORTARAZI, con NIF G48852578.

Ambas partes se reconocen plena capacidad legal para obligarse y suscribir el presente Convenio, y a tal fin

EXPONEN

1. Que la asociación Sortarazi es una asociación sin ánimo de lucro, que cuenta con la declaración de Utilidad Pública y que viene trabajando a través de diferentes Programas de Intervención en el ámbito de las personas sin techo y en situación de grave exclusión social mediante el desarrollo el Centro de Día ITZALABERRI, que es un centro de baja exigencia que ofrece cobertura diurna a personas sin domicilio fijo, sin ingresos o con ingresos reducidos y con problemática asociada (consumos, salud mental...) y que se encuentra ubicado en el barrio de San Francisco.

Que la entidad ha presentado el Proyecto del programa a desarrollar en el ejercicio 2023 (ANEXO 1), junto con su presupuesto de ejecución (ANEXO 2) y que el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao valora positivamente la realización del citado programa. **Ambos anexos deberán firmarse, al igual que el presente convenio.**

2. Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailak modu positiboan baloratzen du aipatutako Elkartearen ibilbidea eta gizarte bazterketa jasateko arriskuan dauden pertsonen egiten duen lana; izan ere, lan horren xedea bat dator Gizarte Ekintza Sailaren eskumenekin eta bere helburuekin. Eta hori, lehen aipatutako legezko markoaren arabera, kalteberatasun handiko pertsonentzako gizarte-zerbitzuei dago-kienez.
3. Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legeak, 7.i), 73 eta 74. artikuluetan eta bat datozen gainerakoetan, jasotzen du Herri Administrazioek gaitasuna dutela irabazi asmorik gabeko ekimen pribatuaren partaidetzaz baliatzeko eta sustatzeko, gizarte zerbitzuen esparruko prestazioak garatu ahal izateko.
4. Udalak Osoko Bilkuran Gizarte Ekintza Sailaren 2023eko aurrekontuan, **44.350,00** euroko diru-laguntza izenduna aurreikusi da Sortarazi Elkartearentzat, APG 2023/31000/23150/4819900 delakoan.
2. Que el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao, valora positivamente la trayectoria de dicha Asociación y el trabajo que desarrolla con personas en riesgo de exclusión social constituyendo el objeto del mismo, materia afín a las competencias del Área de Acción Social y a sus objetivos, dentro de la prestación de servicios sociales dirigidos a personas con alto grado de vulnerabilidad, de conformidad con el marco legal antedicho.
3. Que la Ley de Servicios Sociales 12/2008 de 5 de diciembre, contempla en sus Art 7.i), 73, 74 y concordantes, la facultad de las Administraciones Públicas para recurrir y fomentar la participación de la iniciativa privada sin ánimo de lucro, para el desarrollo de prestaciones en el campo de los servicios sociales.
4. Que en el Presupuesto del año 2023 del Área de Acción Social aprobado por el Excmo. Ayuntamiento en Pleno, está prevista una subvención nominativa por importe total de **44.350,00 €** a favor de Asociación Sortarazi en la APG 2023/31000/23150/4819900.

Ondorioz, alde sinatzaileek

ADOSTU DUTE

LEHENENGOA.- HELBURUA

Elkarteari zuzenduriko diru-laguntza bat bideratzea,, ITZALABERRI (ITZALA ETA HAZIA ZENTROAK) eskakizun baxuko eguneko zentroan gizarte-bazterketa jasateko arriskuan diren pertsonen esparruan esku hartzeko programa baten garapena finantzatzeko, ondoren aipatzen diren baldintzei jarraiki.

BIGARRENA.-JARDUTEKO PRINTZPIO OROKORRAK

Gizarte zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legean ezarritakoaren arabera, Hitzarmen honen barruko jarduketak lege horretako 7. artikuluan jasotako printzipioekin bat etorrita burutuko dira. Hona hemen:

En consecuencia, las partes firmantes,

ACUERDAN

PRIMERO.-OBJETO

Canalizar la subvención nominativa a la entidad para financiar el desarrollo de un Programa de Intervención en el ámbito de las personas en riesgo de exclusión social en el Centro de Baja Exigencia de ITZALABERRI – (CENTROS ITZALA Y HAZIA), con sujeción a las cláusulas que a continuación se indican.

SEGUNDO.- PRINCIPIOS GENERALES DE ACTUACIÓN

De conformidad con lo regulado en la Ley 12/2008 de 5 de diciembre de Servicios Sociales, las intervenciones objeto del presente convenio se regirán por los principios contenidos en el art. 7 de la antedicha Ley, tales como:

- a) **Erantzukizun publikoa.** Botere publikoek Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoan araututako prestazioen eta zerbitzuen eskaintza eta horietaz baliatzeko modua bermatuko dute. Nolanahi ere, sistemara sartzeko prestazioen, eskarien lehenengo harrerako prestazioen kudeaketa publikoa bermatuko dute.
- b) **Unibertsaltasun.** Botere publikoek Prestazioen eta Zerbitzuen Katalogoan jasotzen diren prestazioez eta zerbitzuez baliatzeko eskubidea bermatuko diete eskubide horren titular diren pertsona guztiei.
- c) **Berdintasuna eta ekitatea.** Euskal Autonomia Erkidegoko herri- **administrazioek prestazio eta zerbitzu horietaz ekitatearen** irizpidearen arabera baliatzea bermatuko dute, baldintza sozial edo pertsonalengatik bereizkeriarik eragin gabe, ekintza positiborako edo aukera eta tratu- berdintasunerako neurriak aplikatzearen kalterik gabe, eta beren jardunean gizon eta emakumeen berdintasunaren eta dibertsitate sexualaren ikuspegiak integratuz, bai eta belaunaldi ezberdinak eta kultura ezberdinak aintzat hartzeko ikuspegia ere. Era berean, Euskal Autonomia Erkidegoko herri- administrazioek, hizkuntza araudia betetze aldera, pertsonen euskara edo gaztelania erabiltzeko duten askatasuna bermatuko dute.
- d) **Hurbiltasuna.** Gizarte zerbitzuak, haien izaerak aukera ematen duenean, ahalik eta deszentralizaziorik .handienarekin eskainiko dira.
- e) **Prebentzioa, integrazioa eta normalizazioa.** Bazterketa sortzen duten edo bizimodu autonomoa mugatzen duten egiturazko kasuen azterketa eta prebentzioa egingo dute gizarte- zerbitzuek. Era berean, herritarrak beren ingurune pertsonal, familiar eta sozialean integratzea izango dute helburu, eta normalizazioa sustatuko dute, beste arreta-sistema eta politika publiko batzuez balia daitezen lagunduz.
- f) **Arreta pertsonalizatua eta integrala eta arretaren jarraitasuna.** Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemak arreta pertsonalizatua es-
- a) **Responsabilidad pública.** Los poderes públicos garantizarán la disponibilidad y el acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales. En todo caso, garantizarán la gestión pública directa de las prestaciones de acceso a primera acogida de las demandas.
- b) **Universalidad.** Los poderes públicos garantizarán el derecho a las prestaciones y servicios previstos en el Catálogo de Prestaciones y Servicios a todas las personas titulares del mismo.
- c) **Igualdad y equidad.** Las administraciones públicas vascas garantizarán el acceso a las prestaciones y servicios con arreglo a criterios de equidad, sin discriminación alguna asociada a condiciones personales o sociales, y sin perjuicio de la aplicación de medidas de acción positiva y de igualdad de oportunidades y de trato, e integrando en sus actuaciones la perspectiva de la igualdad de sexos y de diversidad sexual, así como las perspectivas intergeneracional e intercultural. Asimismo, las administraciones públicas vascas garantizarán, en cumplimiento de la normativa lingüística, la libertad de las personas para utilizar el euskera o el castellano.
- d) **Proximidad.** La prestación de los servicios sociales, cuando su naturaleza lo permita, responderá a criterios de máxima descentralización
- e) **Prevención, integración y normalización.** Los servicios sociales se aplicarán al análisis y a la prevención de las causas estructurales que originan la exclusión o limitan el desarrollo de una vida autónoma. Asimismo, se orientarán a la integración de la ciudadanía en su entorno personal, familiar y social y promoverán la normalización, facilitando el acceso a otros sistemas y políticas públicas de atención.
- f) **Atención personalizada e integral y continuidad de la atención.** El Sistema Vasco de Servicios Sociales deberá ofrecer una atención personalizada, ajustada a las necesidades particulares

kaini behar du, pertsona eta/edo familia bakoitzaren beharrian bereziei egokitua eta haien egoeraren ebaluazio integral batean oinarritua, eta arreta jarraitua eta integrala izango dela bermatu beharko du, nahiz eta administrazio edo sistema bata baino gehiago jardun.

- g) **Esku-hartze interdisziplinarioak.** talde-lana sustatuko da, bai eta gizarte- arloko esku- hartzean aritzen diren era bateko eta besteko lanbideetako ekarpenak eta egokiak diren guztiak aintzat hartzea ere.
- h) **Koordinazioa eta lankidetzak.** Euskal Autonomia Erkidegoko herri- administrazioak koordinazio eta lankidetzak- betebeharraren arabera jardungo dira ekarpen artean, bai eta irabazi asmorik gabeko gizarte- ekimen pribatuarekin ere. Koordinazio eta elkarlan horrek gaitututa egin beharko du gizarte- zerbitzuen arloa, eta beste babes- sistema eta politika publiko batzuetara ere hedatu beharko da.
- i) **Gizarte- ekimena sustatzea.** Irabazi asmorik gabeko gizarte- ekimenak gizarte- zerbitzuen arloan parte hartu dezaten sustatuko dute botere publikoek, bereziki Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren parte hartu dezaten.
- j) **Herriartekotasunaren parte hartzea.** Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren plangintza eta garapenean, pertsonak eta taldeak elkartasuneko lankidetzan ari daitezuten sustatuko dute botere publikoek, bai eta erabiltzaileen parte- hartzea ere.
- k) **Kalitatea.** Prestazio eta zerbitzu nagusiek kalitate- estandar gutxienezko batzuk izan dituzaten bermatu behar dute Euskal Autonomia Erkidegoko herri- administrazioek.

HIRUGARRENA.- HARTZAILEAK ETA SARBIDEA

ITZALABERRI eguneko zentroa eskakizun baxuko zentroa da, eta eguneko estaldura eskaintzen die, arazoren bat edukitzeaz gain (kontsumoa, buruko osasuna, etab.), ez etxebizitza finkorik ez diru-sarrerarik ez dituzten pertsonen edo diru-sarrera urriak dituztenen.

de la persona y/o de la familia y basada en la evaluación integral de su situación, y deberá garantizar la continuidad e integralidad de la atención, aun cuando implique a distintas administraciones o sistemas.

- g) **Carácter interdisciplinar de las intervenciones,** promoviendo el trabajo en equipo y la integración de las aportaciones de las diversas profesiones del ámbito de la intervención social y cualesquiera otras que resulten idóneas.
- h) **Coordinación y cooperación.** Las administraciones públicas vascas actuarán de conformidad con el deber de coordinación y cooperación entre sí, así como con la iniciativa social sin ánimo de lucro. Esta coordinación y cooperación deberá trascender del ámbito de los servicios sociales y extenderse a otros sistemas y políticas públicas de protección.
- i) **Promoción de la iniciativa social.** Los poderes públicos promoverán la participación de la iniciativa social sin ánimo de lucro en el ámbito de los servicios sociales, y en particular en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.
- j) **Participación ciudadana.** Los poderes públicos promoverán la colaboración solidaria de las personas y de los grupos, así como la participación de las personas usuarias, en la planificación y el desarrollo del Sistema Vasco de Servicios Sociales.
- k) **Calidad.** Las administraciones públicas vascas deberán garantizar la existencia de unos estándares mínimos de calidad para los principales tipos de prestaciones y servicios.

TERCERO.-PERSONAS DESTINATARIAS Y ACCESO

El centro de día ITZALABERRI – (CENTROS ITZALA Y HAZIA) es un centro de baja exigencia que ofrecer cobertura diaria a personas sin domicilio fijo, sin ingresos o con ingresos reducidos y/o con problemáticas asociadas (consumos, salud mental, etc.).

Lehentasunak lehentasun, programa hau, hainbat arrazoi direla-eta (toxikomania, alkoholismoa, buruko gaixotasuna, arazo fisikoak, baliabide ekonomikorik eza, deserrotze familiarra, harremanetarako zailtasunak...), norbere burua larriki okertzeko egoera kronikoak eta baliabideak izateko zailtasun larriak dituzten pertsonei zuzenduta dago.

Proiektu honen helburu nagusia da “eskakizun baxuko erreferentziazko eguneko espazioa eskaintzea, gizarte-bazterketa jasateko arriskuan diren pertsonei, euren oinarritzko beharrianak asetzen direla bermatu eta, ahal den neurrian, gizarteratzeko prozesua has dadin”.

Zentroan, 15 plaza daude, eta urtean 60 pertsonari zerbitzu emateko aurreikuspena du.

Zerbitzura irispidea izateko sistema: baliabide honen deribazioa Udalaren gizarte-zerbitzuetatik egin daiteke, erreferentziako gizarte-langileak pertsonaren edo familia-unitatearen beharrian-egoera eta baliabidearen egokitasuna balioetsi ondoren.

LAUGARRENA.- ERAKUNDEAREN FUNTZIOAK ETA KONPROMISOAK

Hitzarmen honen xede den zerbitzua garatzeko ardura duen Sortarazi Elkarteak konpromisoa hartu du hurrengo funtzioak betetzeko (1. eranskinean –ITZALABERRI eskakizun baxuko eguneko zentroaren 2023erako proiektua- daude jasota zehetasun handiagoarekin).

- a) Hurbileko espazioa, zuzena eta irisgarria izatea, erabiltzaileen oinarritzko arretak betetzeko. Horretarako, Sortarazi Elkar-teak hurrengo prestazioak emateko konpromisoa hartu du:
- b) Oinarritzko beharrianak betetzea, hala nola, higiena (dutexak, oinarritzko sendaketa eta medikuaren errezeta behar ez duten sendagaiak), garbiketa (garbigailua eta lehorgailua) eta kafea-beroa.
- c) Jarduera okupazionalak nahiz ludikoak egiteko aukera eskaintzea, euren debora betetze aldera.

De forma prioritaria, el programa está dirigido a personas que por diversas causas (toxicomanía, alcoholismo, enfermedad mental, problemas físicos, carencia de recursos económicos, desarraigo familiar, dificultad relacional...) presenten situaciones crónicas graves de deterioro personal y que tienen graves dificultades para acceder a los recursos existentes.

El objetivo general de este proyecto es el de ofertar un espacio referencial diurno de baja exigencia a personas en situación o riesgo de exclusión social que garantice la cobertura de algunas de sus necesidades básicas y facilite, si es posible, el inicio de un proceso de incorporación social.

El centro cuenta con 15 plazas con una previsión de atención anual de 60 personas.

Sistema de acceso: La derivación a este recurso podrá realizarse desde los Servicios Sociales Municipales previa valoración por el/la trabajador/a social de referencia de la situación de necesidad de la persona o unidad familiar y la idoneidad del recurso.

CUARTO.- FUNCIONES Y COMPROMISOS DE LA ENTIDAD

La Asociación Sortarazi para el desarrollo del Servicio objeto del presente Convenio, se compromete al desarrollo de las siguientes funciones, recogidas con mayor desarrollo en el anexo 1 (Proyecto 2023 Centro de Día de Baja Exigencia ITZALABERRI).

- a) Ser un espacio próximo, directo y accesible que contemple atenciones básicas a las personas usuarias. Para ello, la Asociación Sortarazi se compromete a realizar las siguientes prestaciones:
- b) Cobertura de necesidades básicas como higiene (duchas, curas básicas y medicamentos que no precisen receta médica), limpieza (lavadoras y secadora), taquillas / consigna para guardar su equipaje durante la utilización del servicio y café-calor.
- c) Ofrecer la posibilidad de actividades tanto ocupacionales como lúdicas que contribuyan a ocupar su tiempo.

- d) Zerbitzua hartzen dutenei laguntasuna eta aholkua eskaintzea, bai eta oinarrizko informazioa ere, beren eskubideak zeintzuk diren jakin dezaten eta administrazio publikoek eskaintzen dizkieten zerbitzuak eta prestazioak ezagut ditzaten. Era berean, erabiltzaileek gaitasun sozialak eta harremanetarakoak ikas ditzaten edo hobe ditzaten lan egingo da, beren kasa hobeto molda daitezen eta gizarteratzen laguntzearen.

- d) Ofrecer acompañamiento, orientación e información básica a las personas usuarias con el objetivo de que conozcan sus derechos y los servicios y prestaciones económicas ofertados por las administraciones públicas y a su vez se trabajará para que las personas usuarias adquieran y/o mejoren sus competencias sociales y relacionales con el objetivo de contribuir a mejorar su desenvolvimiento autónomo e integración social.

BOSTGARRENA.-DIRU-LAGUNTZA

Gizarte Ekintza Sailak **44.350,00** euroko diru-laguntza esleituko du Hitzarmen hau finantzatu ahal izateko.

QUINTO.- SUBVENCIÓN

El Área de Acción Social asignará para la financiación de este Convenio una subvención por importe de **44.350,00** euros.

SEIGARRENA.- ORDAINTZEKO ERA

Gizarte Ekintza Sailak bi alditan egingo du Hitzarmen honen ordainketa: %80, onartua eta sinatua izan ostean; eta gainerako %20, berriz, 2023. urteko azken hiruhilekoan; horretarako, lehenengo sei hilekoan egindako jardueri buruzko txostena aurkeztu behar da 2023eko uztailaren 15a baino lehen.

Bigarren ordainketa hau egiteko, zerga-betebeharrak ordainduta dituela egiaztatzen duen agiria aurkeztu behar da, administrazio eskudunak egina; halaber, Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak ordainduta dituela eta langilerik ez daukala egiaztatzen duen agiria ere aurkeztu behar du, Diruzaintza Nagusiak egina.

SEXTO.- FORMA DE PAGO

El Área de Acción Social efectuará el abono del presente Convenio en dos veces: 80%, una vez haya resultado aprobado y firmado y el 20% restante, el último trimestre del año 2023, previa presentación antes del 15 de julio de 2023 de un informe sobre las actuaciones llevadas a cabo y de actividades durante el primer semestre.

Para hacer efectivo este segundo pago será necesaria la certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales expedida por la administración tributaria competente y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de la Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, expedida por la Tesorería General.

ZAZPIGARRENA.- BALIABIDE PERTSONALAK ETA MATERIALAK

Giza baliabideak

Zentroko oinarrizko taldea honela osatuko da:

- Gizarte-hezitzaile eta koordinatzaile bat, 37 ordu astean.
- 2 gizarte-integratzaile: bat, astean 37 orduz 4 hilabetez eta lansaio laurdean gainerako 8 hilabeteetan, eta

SÉPTIMO.- RECURSOS PERSONALES Y MATERIALES.

Recursos personales

El equipo base del centro está formado por:

- 37 horas semanales por 1 educador/a social y coordinadora.
- 2 Integrador social, uno 37 horas semanales durante 4 meses y a un cuarto de jor-

bestea 6 hilabetez prestakuntza dual-lean, lansaio osoan.

- **IZANGAIk**, bere aldetik, proiektuari egingo dion ekarpena:
- 12,5 ordu astean gizarte-heziketan.

Baliabide materialak

- Lantegietarako gunea
- Hainbat erabileratako aretoa, kafea hartzeko eta bilerak egiteko.
- Komunak
- Arropa-garbigailua eta -lehorgailua.
- Biltegia.
- Bulegoak.

Eguneko zentroa irekita egongo da astelehenetik ostiralera 9:00etatik 13:00etara, eta astearte, asteazken eta ostegunetan 15:00etatik 18:00etara. Ordutegi hori aldatu ahalko da arreta jasotzen duten pertsonen beharrianen arabera eta programatutako jardueren arabera.

ZORTZIGARRENA.- ANTOLAKETA ETA FUNTZIONAMENDUA

Zerbitzua artez emango zaio beharrean denari, zerbitzua jaso ahal izateko irizpide zabalegirik gabe, hartara baztertuak izateko arriskuan diren pertsonen edo baztertuak daudenek errazago eskuratu ahal izan dezaten zerbitzua, betiere plaza nahikoa badago eta Zerbitzuko heziketa-taldeak ebaluatu ondoren zerbitzua eskatzen duenak baduela beharra eta komeni zaiola zerbitzuok erabiltzea. Pertsonen beren kabuz jo ahal izango dute zerbitzura, edo komunitateko beste plataforma, entitate edo baliabide batzuekin batera koordinaturik izan daitezke bidaliak hara, epe luzeko prozesuen barruan, pertsonen fase bakoitzean era bateko eta besteko zerbitzuak eta baliabideak erabil ditzaketelarik, eta betiere gizarteratzea delarik azken xedea. Edozein modutan ere, zerbitzua hartuko duten pertsonen gizarte-laguntzaren beharrean egon behar dute, eta aitorturik izan behar dute gizarte-bazterketa jasateko arriskuan egotea, horretarako gizarte-bazterketaren balorazio bat burutu ostean, edo balorazio hori egiteko prozesua hasi ostean edo hastekotan egonik.

nada los otros 8 meses y el otro integrador social estará 6 meses en formación dual a jornada completa.

- Por su parte **IZANGAI** aportará al proyecto:
- 12,5 horas semanales de educación social

Recursos Materiales

- Zona de talleres.
- Sala polivalente para café y reunión
- Baños
- Lavadora y secadora.
- Almacén.
- Despachos.

El centro de día permanecerá abierto de lunes a viernes con el siguiente horario de 9:00 a 13:00 horas y martes, miércoles y jueves de 15:00 a 18:00 horas. Dicho horario será susceptible de cambios en función de las necesidades de las personas atendidas y de las actividades programadas

OCTAVO.-ORGANIZACIÓN Y FUNCIONAMIENTO.

La entrada se realiza de manera directa, sin criterios extensos de acceso, para facilitar la entrada de aquellas personas que están en riesgo o situación de exclusión siempre que existan plazas y tras la evaluación por parte del equipo educativo del Servicio de la necesidad de la persona solicitante de dicho Servicio y de la conveniencia del uso de los mismos. Las personas podrán acceder por motivación propia o ser derivadas en coordinación con otras plataformas, entidades y recursos de la comunidad, como parte de procesos a largo plazo en los que las personas pueden hacer uso en diferentes fases de servicios y recursos diferentes y con la inclusión social como objetivo principal. Serán personas con necesidad de acompañamiento social que tengan reconocida una situación de riesgo de exclusión, como resultado de la valoración la exclusión social, hayan iniciado el proceso de la valoración de exclusión social o estén pendientes de iniciarla.

Oinarritzko beharritaneiei erantzuteaz gain, urgentziazkotzat jotzen baitira, zentroak, halaber, informazioa ematen die zerbitzuaren erabiltzaileek duten eskubideez eta aukeran dituzten gizarte-baliabideez; halaber, oinarritzko gizarte-laguntasuna ere ematen zaie, eta egoera normalizatzeko egin beharreko egin behar dituztenak ere adierazten zaizkie.

Zerbitzuaren erabiltzaile bakoitzak Zerbitzuko heziketa-taldeko profesional bat izango du erreferentzia, eta hark ebaluatuko du abiaburuko egoera, pertsona horrekin egin beharreko lanaren xedeak eta ekintza zehatzak, haren bilakaera eta, egokia denean, noiz eman behar zaion amaiera haren ibilbideari Zerbitzuaren barruan. Eta, betiere, hori guztia Zerbitzuko heziketa-taldeko gainerako kideekin batera aztertuta.

Nahiz eta zentrorako joatea eta programatzen diren jardueretan parte hartzea ez izan nahitaezkoa, animatu egingo dira zerbitzuaren erabiltzaileak bakoitzaren gizarteratze-ibilbidean egokiena izan daitezkeen jardueretan parte har dezaten. Zentroan programatutako jardueren artean, nabarmentzekoak dira norberaren zainketa eta higienarekin zerikusia dutena, bai eta komunitatean integratzeko jarduerak ere.

Kasuen bilakaerak Bilboko Udalaren gizarte-zerbitzuetako erreferentziako profesionalek behatuko dituzte, eta koordinatu ere egingo da haiekin kasu bakoitza. Halaber, Itzalaberri proiektuaren bilakaeraren behaketa Gizarteratzearen eta Gizarte Larrialdien Sekzioak buruarekin koordinatu beharko da.

BEDERATZIGARRENA.- ELKARTEAREN KONPROMISOAK

1. Hitzarmena sinatzen duen elkarteak konpromisoa hartzen du programaren helburu diren esku-hartzeak gauzatzeko, 1. eranskinean gehitzen den programaren helmenaren arabera.
2. Era berean, Hitzarmen honen xede den gastuaren justifikazioarekin lotura duten nahi beste datu eskaini beharko dizkio Gizarte Ekintza Sailari.

Junto con la cobertura de necesidades básicas, consideradas de acceso urgente, el centro ofrece información sobre los derechos de las personas usuarias y los recursos sociales a los que pueden acceder, así como acompañamiento social básico y orientación sobre las gestiones a realizar con el objetivo de normalizar su situación.

Cada persona usuaria tendrá de referencia un profesional del equipo educativo del Servicio, que evaluará su situación de partida, los objetivos y acciones de trabajo con dicha persona, su evolución y, cuando sea oportuno, el cierre de su itinerario dentro del Servicio. Todo ello en continuo contraste con el resto del equipo educativo del Servicio.

Si bien la asistencia al centro y a las actividades que se programen no es obligatoria, se animará a cada persona a participar en aquellas actividades que se entiendan más oportunas para el desarrollo del itinerario de inclusión de cada persona. Entre las actividades programadas en el centro se destacan aquellas relacionadas con el cuidado y la higiene personal, así como las actividades de integración comunitaria.

Se realizará seguimiento de los casos y coordinación de caso con profesional de referencia de los servicios sociales municipales del Ayuntamiento de Bilbao, así como coordinación de seguimiento del Proyecto Itzalaberri con la Jefatura de Sección de Inclusión y Urgencias Sociales.

NOVENO.- COMPROMISOS DE LA ASOCIACIÓN

1. La Asociación convenida se compromete al desarrollo de las intervenciones objeto del Programa, con el alcance del Programa que se adjunta en anexo 1
2. Asimismo deberá proporcionar al Área de Acción Social cuantos datos se le soliciten en relación con la justificación del gasto objeto del presente convenio.

3. Sei hilerik behin, Gizarte Ekintza Saileko Gizarteratze eta Gizarte Larrialdiak Atalari Programaren garapenaren gaineko jarduerari, erabiltzaileen kopuruaren gaineko datuei eta jardueren helmenari buruzko txosten-memoria bat aurkeztuko diote.
4. Hitzarmenaren indarraldia amaitu eta, gehienez ere, sei hilabeteko epean (**2024ko uztailaren 1a baino lehenago**), Diru-laguntzei buruzko Arautegiko 74. artikuluan eta horrekin bat datozen gainetakoetan (Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren arautegia ITZALABERRI zuen uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua) ezarritako eran, programan egindako gastuen justifikazioa aurkeztu behar da eta honek nahitaez, dokumentazio hau eduki behar du:
 - a) Dirulaguntza emateko kontuan **hartutako** baldintzak bete behar direla justifikatzeko **Urteko Memoria**. Aipatu behar da ze ekintzak egin dira eta hauen emaitzak. Memoriak datuak jasotzeko eta kudeatzeko sistema jakin bat eduki beharko du, datuak sexuaren, adin-taldearen eta jatorrizko herrialdearen arabera jaso eta kudeatu ahal izateko. Beste alde batetik, hizkuntzaren eta irudiaren erabilera ez-sexista kontuan hartuko da dokumentazioan. **Memoria hau 2024ko otsailaren 1a baino lehen aurkeztu behar da euskaraz eta gaztelaniaz.** Era berean, diruz lagundutako ekintzak zein hizkuntzatan gauzatu diren zehaztu beharko dute.
 - b) **Diru-sarreraren eta gastuen balantze ekonomikoa:** Diruz lagundutako jardueretan egindako gastuen egoerari adierazgarria, multzoka, eta, hala bada, hasieran izan duten aurrekontua (hitzarmeneko 2. ERANSKI-NEAN jasota daude) eta egon diren desbideratzeak.
3. Semestralmente presentarán al Área de Acción Social, Sección de Inclusión y Urgencias Sociales, un Informe-Memoria de actividad sobre el desarrollo del Programa con los datos del número de personas usuarias, alcance de las actividades.
4. Dentro del plazo máximo de seis meses desde la finalización del año de vigencia del Convenio, (**antes del 1 de julio de 2024**) de conformidad a lo dispuesto en el artículo 74 y demás concordantes del Reglamento de Subvenciones (Real Decreto 887/2006, de 21 de julio por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones), deberá presentar la cuenta justificativa del gasto realizado, que contendrá la siguiente documentación:
 - a) **Una Memoria Anual** justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos. La memoria deberá contener un sistema de recogida y gestión de datos desagregados por sexo, franjas de edad y país de origen. Asimismo, deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de la imagen en la documentación aportada. Dicha memoria deberá presentarse en euskera y castellano antes del 1 de febrero de 2024. Del mismo modo, deberán detallar en que idioma se han llevado a cabo las acciones objeto de la subvención.
 - b) **Balance económico de ingresos y gastos** que, contendrá un estado representativo de los gastos incurridos en la realización de las actividades subvencionadas, debidamente agrupados, y, en su caso, las cantidades inicialmente presupuestadas (que figuran en el ANEXO 2 al presente convenio), y las desviaciones acaecidas.

c) **Auditoretzak prestatutako txostena aurkeztu behar du erakundeak.** Horri buruz, zehaztapen hauek:

- 1) Auditoretza Kontabilitateko eta Kontu auditatzeko Institutuaren menpe dagoen Kontu Ikuskarrien Erregistro Ofizialean jardunekoa dela agertu beharko da.
- 2) Auditoretzak justifikazio-kontua berrikusi behar du, oro har, Estatuko sektore publikoaren eremuan kontuen Auditoretzek diru-laguntzen ikuskapenean nola jardun behar duten arautzen duen maiatzaren 17ko EHA 1434/2007 Aginduan (EAOn argitaratu zen 2007ko maiatzaren 25ean, 125. zenbakia) ezarritako zenbatekora arte.
- 3) Auditoretzaren izendapena: Erakunde onuradunak urteko kontuen auditoretza egin behar badu, auditoretza berak berrikusi dezake diru-laguntzaren justifikazio-kontua. Erakunde onuradunak urteko kontuen auditoretza egin behar EZ badu, izendapena erakundeak egingo du.
- 4) Entidad auditoretzak eragiten duen gastua diruz lagundu daitekeen gastutzat har daiteke, betiere gastu hori Udalaren diru-laguntzaren auditoretza egiteko bada.
- 5) Elkarrekin auditoretzaren esku jarri behar ditu Diru-laguntzei buruzko Legearen 14.1 f) artikuluan adierazitako liburuak, erregistroak eta agiriak.

c) **Informe elaborado por la entidad auditora.** Al respecto:

- 1) La entidad auditora ha de estar inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Entidades Auditoras de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Entidad auditora de Cuentas.
- 2) La entidad auditora ha de realizar la revisión de la cuenta justificativa con el alcance establecido, con carácter general, en la Orden EHA/1434/2007, de 17 de mayo (publicada en el B.O.E. nº 125 de 25 de mayo de 2007), por la que aprueba la Norma de actuación de los auditores de cuentas en la realización de los trabajos de revisión de cuentas justificativas de subvenciones, en el ámbito del sector público estatal.
- 3) Designación de la entidad auditora: En el supuesto de que la entidad beneficiaria esté obligada por Ley a auditar cuentas anuales, se permite que esa misma entidad auditora revise la cuenta justificativa de la subvención. En el supuesto de que la entidad beneficiaria NO esté obligada a auditar sus cuentas anuales, la designación la realizará la entidad.
- 4) El gasto derivado de la entidad auditora, podrá considerarse como gasto subvencionable, siempre y cuando el mismo se circunscriba únicamente a la entidad auditora de la subvención municipal.
- 5) La entidad ha de poner a disposición de la entidad auditora los libros, registros y documentos que le sean exigibles en aplicación del art. 14.1, apartado f) de la Ley de Subvenciones.

- 6) Elkarateak, goian adierazitako agiriak gorde behar ditu, Lege horretan aurreikusitako egiaztatze- eta kontrol-jarduerak egiteko.

Programa gauzatzeko epearen barruan egindako gastuen jatorrizko ziurtagiriak mota biko gastuak bereiztu behar ditu horretarako

a.- Programarekin zuzenean lotutako **kostuak**: oso-osorik justifikatu beharko dira, fakturen eta balio bereko gainerako ziurtagirien bidez. **Gastuak justifikatzeko agirietan**, datu hauek sartuko dira, nahitaez:

- Onuradunaren identifikazioa.
- Gastua helburu den programaren deskribapena, programa gauzatzearekin zuzenean lotuta egongo dena.

Era berean, justifikatzen den programari buruzkoak bakar-barrik izango dira justifikazio-agiriak.

Salbuespen moduan, jarduerak egiten ditzutenak enpresak edo profesionalak ez direnean, emandako zerbitzuaren zenbatekoaren ordainagiriak aurkeztuz justifikatu daiteke dena delako zerbitzua; horrekin batera, hartzailearen identifikazio-agiria (NANA, IFZ edo pasaportea) eta, 200 eurotik gorako zenbatekoa denean, ordaindu beharrekoa hartzailearen bankuko kontuan sartu dela ziurtatzen duen agiria.

Langileen gastuak justifikatzeko nominak eta gizarte segurantzari egindako kotizazioak aurkeztuko dira.

b.- Aurrekontuko fitxan erakundeak adierazi dituen **zeharkako kostuak** (hitzarmen honetako 2. Eranskina), ez dira agirien bidez justifikatu beharko, horien justifikazioa beren-beregi eskatu ezean. Kostu horiek diruz lagundutako jardueraren erakunde edo pertsona onuradunari egotziko zaizkie,

- 6) La entidad ha de conservar los documentos arriba mencionados, al objeto de las actuaciones de comprobación y control previstas en la Ley.

La documentación original justificativa que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, ha de distinguir, a estos efectos:

a.- Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente. **Los documentos que soporten la justificación de gastos**, incluirán, en todo caso, los siguientes datos:

- La identificación de la entidad beneficiaria.
- La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.

Asimismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.

Con carácter excepcional, en supuestos en que ocasionalmente, las actividades sean llevadas a cabo por personas que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora, a los que se acompañará necesariamente, cuando su importe sea superior a 200 €, el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.

b.- Con respecto a los **costes indirectos** señalados por la entidad en la ficha de presupuesto (Anexo 2 al presente convenio), salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes habrán de imputarse por la persona o entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razo-

kontabilitateko printzipioen eta arauen arabera, arrazoizko zatian eta betiere, kostu horiek jarduera egin den aldikoak badira; egotzitakoa ezin izango da, inolaz ere, diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen zenbatekoa baino handiagoa izan. Programa aurrekontuen fitxan adierazita dago (hitzarmen honetako 2.. ERANSKINA).

Diruz lagundu daitezkeen gastuak dira diruz lagundutako jardueraren izaera dutenak argi eta garbi, premia-premiazkoak direnean eta hitzarmenean ezarritako epearen barruan gauzatzen direnean. Diruz lagundutako gastuak eskuratzeko kostua ezin da izan horiek merkatuan duten balioa baino handiagoa. Diruz lagundutako gastuak eskuratzeko kostua ezin da izan horiek merkatuan duten balioa baino handiagoa. **Amortizazioak ezin dira izan diruz lagundu daitezkeen kontzeptuak**, ziurtatzea oso zaila delako. Era berean, gauzatan jasotako sarrerak ere ez dira "sarreratzat" joko, arrazoi bera dela-eta.

Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen bidez, 2014ko otsailaren 26ko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23 (EB) eta 2014/24 (EB) Zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora. Lege horretan ezarritakoaren arabera, kontratu txikietarako zenbatekoa, gehienez, zerbitzuen kontratazioetarako eta horniduretarako 14.999,99 €-koa (+ BEZ) da eta obrak direnean 39.999,99 €-koa (+BEZ). Diruz lagunduko den gastuaren zenbatekoak aipatutakoak baino handiagoak izanez gero, onuradunak, gutxienez, hiru hornitzailearen eskaintza eskatu behar du zerbitzuok kontratatu aurretik. Salbuespenak: lehenengoa, kontratuaren ezaugarri bereziak direla eta, merkatuan horiek emateko, eskaintzeko edo hornitzeko entitate nahikorik ez egotea eta bigarrena, gastua diru-laguntza eskatu aurretik egin izana. Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan edota diru-laguntzaren eskabidean jaso behar dira eta euren artean aukeratzeko kontuan hartu behar dira eraginkortasuna eta ekonomia. Eskaintza ekonomiko onuragarriena aukeratzeko ez bada, memoria egin behar da eskaintza hori aukeratu izana beren-beregi justifikatzeko.

nablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al porcentaje de los costes directos del programa subvencionado, que figura en la ficha de presupuestos (ANEXO nº 2 al presente convenio Ficha Presupuesto).

Se considerarán **gastos subvencionables** aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado. **No se admiten como gasto subvencionable las amortizaciones de inversiones**, por las dificultades de comprobación de las mismas. Así mismo, tampoco podrán considerarse como “ingresos”, los denominados ingresos en especie, por idéntico motivo.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 para el contrato menor (14.999,99,-€ + IVA para la contratación de servicios, suministros y 39.999,99,-€+IVA para el caso de obras), la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes empresas proveedoras previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

- 7) Justifikaziorako Memoriari dago-kion dokumentazioa paperean eman beharko da, eta posta elektro-nikoz bidali beharko da Gizarte Ekintza Sailera: seccion.atencio-nes@bilbao.eus.
- 8) Gizarte Ekintza Sailak justifikazio ekonomikoko beste betebeharrak batzuk izango balitu beste instituzio batzuekin, ELKARTEAK konpro-misoa hartzen du behar den guztian kolaboratzeko, obligazio horiek bete ahal izateko.
- 9) Bilboko Udalak emandako diru-la-guntza bateragarria da beste admi-nistrazio edo erakunde publiko zein pribatu batzuek eman ditzaketene-kin. Gizarte Ekintza Sailari jakina-razi behar zaio diruz lagundutako programa finantzatuko duten beste laguntza, diru-laguntza, diru-sa-rrera edo baliabide batzuk lortu di-rela. Komunikazio hori albistearen berri izan eta ahalik eta arinen egin beharko da, eta modu dokumenta-lean justifikatu beharko da. **Edo-nola ere, diru-laguntzetatik eta beste iturri batzuetatik lortutako finantziazioaren zenbatekoa ezin izango da izan diruz lagundutako programaren kostua baino han-diagoa. Handiagoa balitz, dago-kion zenbatekoa itzuli beharko li-oke Udalari.**
- 10) Entitateak konpromisoa hartzen du Bilboko Udaleko logotipoa jar-tzeko programaren garapenetik sor-tzen diren dokumentuetan; besteak beste, gizarte eta hezkuntza arloko proiektuetan, txostenetan, informa-zio-triptikoetan eta Programari bu-ruzko iragarkietan edo jardueretan.
- 11) Gardentasunari, Informazio Publi-koa Eskuratzeko Bideari eta Go-bernu Onari buruzko 19/2013 Le-gea aplikatuko da publizitate akti-boari dagokionean, lege horretako 5 artikulua urtebetean 100.000 euro-tik gorako diru-laguntza publikoak
- 7) La documentación relativa a la Me-moria justificativa, deberá ser apor-tada en papel, así como remitirse por correo electrónico al Área de Acción Social: seccion.atenciones@bil-bao.eus.
- 8) En el caso de que el Área de Acción Social tenga otras obligaciones de justificación económica frente a otras instituciones, la ASOCIA-CIÓN, se compromete a colaborar en todo lo necesario para dar cumpli-miento a dichas obligaciones.
- 9) La subvención concedida por el Ayuntamiento de Bilbao es compati-ble con las de otras administraciones o entes públicos o privados. Se tiene que comunicar al Área de Acción Social la obtención de otras ayudas, subvenciones, ingresos o recursos que financien el programa subven-cionado. Esta comunicación deberá realizarse tan pronto como se co-nozca y justificarla documental-mente. **En cualquier caso, el mon-tante de la financiación obtenida, por subvenciones y otras fuentes, no podrá resultar superior al coste del programa subvencionado. En caso de que resultara superior, de-berá proceder a reintegrar al Ayuntamiento el importe corres-pondiente.**
- 10) La entidad se compromete a insertar el logotipo del Ayuntamiento de Bil-bao en los documentos resultantes del desarrollo del programa, tales como proyectos socioeducativos, in-formes, trípticos informativos y pu-blicidad sobre el Programa o las ac-tividades del mismo.
- 11) Será de aplicación lo dispuesto en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de Transparencia, Acceso a la informa-ción pública y Buen Gobierno, en lo relativo a la publicidad activa con el contenido y las limitaciones del ar-

jasotzen dituzten edo urteko sarrera guztien gutxienez % 40 diru-laguntza publikoa duten erakunde pribatuentzat ezarritako edukiarekin eta mugekin, betiere gutxienez 5.000 euroko kopurura heltzen direnean.

título 5 de la Ley, a las entidades privadas que perciban durante el período de un año ayudas o subvenciones públicas en una cuantía superior a 100.000 euros o cuando al menos el 40% del total de sus ingresos anuales tengan carácter de ayuda o subvención pública, siempre que alcancen como mínimo la cantidad de 5.000 euros.

12) Programaren kanpoko ordezkaritza, bai entitateen, erakundeen, organismoen, pertsona publiko edo pribatuen arteko harremanetarako, bai hedabideekiko harremanetarako, aldez aurretik jakinarazi behar harko zaio Gizarte Ekintzako Sailari, Prentsa Kabinetearekin koordinatzearen eta komunikazioaren xedea jakin dezan eta haien edukiak eta ordezkaritza adostua izan dadin, edo, hala balegokio, Udalak gauzatu dezan, hala behar duela irizten badio

12) La representación externa del programa, tanto a efectos de relación entre entidades, instituciones, organismos, personas públicas o privadas, como con los medios de comunicación deberá ser comunicada previamente al Área de Acción Social para su coordinación con el Gabinete de Prensa, a los efectos de que conozca el objeto de la comunicación y para que los contenidos y la presentación de los mismos sea consentuada o, en su caso, realizada por el Ayuntamiento, si así se valorase.

13) Sailarekin harremanetan egongo den taldeko pertsona izendatzea.

13) Designar la persona del equipo que realizará las tareas de interlocución con el Área.

14) Gizarte Segurantzako gastuak eta Hitzarmen honen betearazpenerako zerbitzuak ematen dituzten langileetatik eratorritako beste gastu batzuk Elkarrekin sinatzailearen kontura joango dira soilik eta modu eskusiboan, eta, beraz, inoiz ezin izango dira hartu Bilboko Udaleko langiletzat, ez eta Bilboko Udalaren menpekotzat ere.

14) Los gastos de Seguridad Social y otros que se deriven del personal que preste sus servicios para la realización del objeto de este Convenio, serán de cuenta única y exclusivamente de la Asociación suscribiente, lo cual indica que nunca podrán considerarse como personal adscrito al Ayuntamiento de Bilbao, ni bajo su dependencia.

15) Hitzarmena sinatu duen entitateak bere gain hartzen du hitzarmenean ezarritako baldintza eta betebeharrak betetzea, eta halaber diru-laguntzen lege orokorrean eta aplikatzekoa den gainerako legedian ezarritakoak betetzea, eta iruzur egiteko edo faltsutzeko saioaren bat egiten bada diru-laguntza publiko bat eskuratzearen, gerta liteke horrek erantzukizun penala ekartzea, Zigor

15) La entidad convenida se compromete a cumplir con los requisitos y obligaciones establecidas en este convenio, en la ley general de subvenciones y demás legislación aplicable, entendiendo que cualquier intento de fraude o falsificación de la realidad con el objeto de obtener una subvención pública puede dar lugar a responsabilidad penal de acuerdo con lo establecido en el artículo 308

Kodearen 308. artikuluan ezarritakoaren arabera. Hau zehazten du:

Erantzukizun penala da:

1. Administrazio publikoetatik 10.000 euro baino gehiagoko dirulaguntzak edo laguntzak eskuratzea, haiek lortzeko betekizunak faltsutuz edo haiek lortzea eragotziko luketen baldintzak ezkutatzuz.
 2. Administrazio publikoen funtsekin osorik edo zati batean ordaindutako jarduera bat egitean, funts horietatik 10.000 euro baino gehiago erabiltzea dirulaguntza edo laguntza eman zen helburuak ez diren beste batzuetarako.
- 16) Erakundeak bermatu beharko du diruz lagundutako programaren erabiltzaileak euskaraz artatuak izan daitezkeela, hala nahi badute. Horretarako, jarduera hasten den unean, programan euskaraz edo gaztelaniaz parte hartu nahi duten aukeratzeko aukera emango zaie erabiltzaileei.
- 17) Erakundea, lehenik eta behin, euskaraz zuzendu beharko zaie erabiltzaileei, bai aurkezpenetan eta elkarrizketetan, bai eta argitaratzen dituzten mezu elektroniko, liburuxka eta karteletan ere.

HAMARGARRENA.- HIRUGARRENEKIN AZPIKONTRATATZEKO AUKERA.

Hirugarrenekin hitzartutako/kontratutako jarduerak diru-laguntzaren zenbatekoaren %20 gainditzen badu eta zenbateko hori 60.000 €-tik gorakoa bada, idatziz formalizatu beharko da eta Udalak alde aurretik baimendu beharko du.

Diruz lagundutako jarduerak ezingo dira, ez osorik ez modu partzialean, Diru-laguntzen Lege Orokorraren 13. artikuluan ezarritako debekuetan erorritako pertsona edo erakundeekin kontratatu, ezta onuradunarekin erlazionatutako pertsonekin

del Código Penal, que determina que:

Constituye infracción penal:

1. La obtención de subvenciones o ayudas de las Administraciones Públicas por importe superior a 10.000 € falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que la hubiesen impedido.
 2. En el desarrollo de una actividad sufragada total o parcialmente con fondos de las Administraciones Públicas, la aplicación de los mismos en una cantidad superior a 10.000 €, a fines distintos de aquellos para los que la subvención o ayuda fue concedida.
- 16) La entidad adjudicataria deberá garantizar que las personas usuarias del programa subvencionado puedan ser atendidas en euskera, si así lo desean. Para ello en el momento del inicio de la actividad se les dará a los usuarios la opción de elegir si quieren formar parte del programa en euskera o en castellano
- 17) La entidad adjudicataria tendrá la obligación de dirigirse en primer lugar en euskera a los usuarios tanto en las presentaciones y entrevistas como, en los correos electrónicos, folletos y carteles que publiquen.

DÉCIMO.- POSIBILIDAD DE SUBCONTRATAR CON TERCEROS.

Si la actividad concertada/contratada con terceros excede del 20% del importe de la subvención y dicho importe es superior a 60.000€, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento.

En ningún caso podrá concertarse/contratarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incurso en alguna de las prohibiciones del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con la entidad beneficiaria (considerándose que

edo erakundeekin ere (loturarik balego Araudiarren 68.2. artikuluan jasotako kasuen arabera), ez eta Diru-laguntzen Lege Orokorreko 29.7 artikuluan aurreikusitako gainerako pertsonekin ere.

HAMAIKAGARRENA.- ALDAKETA

Programan edozein aldaketa garrantzitsu eginez gero, aldeaz aurretik Bilboko Udalako Gizarte Ekintza Sailari eskatu beharko zaio idatziz, eta hark eman beharko du baimena beren beregi.

Aldaketa garrantzitsu bat egiteko eskabideak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuko eta kronogramako ondorioak zehaztu beharko dira. Gobernu Batzordeak Gizarte Ekintza saileko ordezkariari eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

Horretarako, hauek joko dira aldaketa garrantzitsutzat:

- Helburu orokorretan edo/eta zehatzetan aldaketak egitea.
- ITZALABERRItako aurrekontuetako zenbatekoak % 20 baino gehiago aldatzea (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezin izango dute zeharkako kostuetan eraginik eduki), ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen badu, Gobernu Batzordeak ITZALABERRI beharko du.

Diru-laguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa justifikazioa egiten denean onar daiteke, beste batzuen eskubideak kaltetzen ez badira.

HAMABIGARRENA.- JARRAIPENA EGITEA ETA GAINBEGIRATZEA

Programa nola gauzatzen den Behatzeko eta Ikuskatzeko Batzorde bat eratuko da, eta urtean bi bider bilduko da, gutxienez, eta hargatik eragotzi gabe beste bilera batzuk ere egitea, alderdiek proposatuta, beharrezkoak izanez gero. Bilera horietan, honako hauek aztertuko dira: jardueren gaineko memoriak, urteko memoria eta

existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

UNDÉCIMO.- MODIFICACIÓN

Cualquier modificación sustancial del programa subvencionado habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área de Acción Social la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto, se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen la minoración del presupuesto total del programa.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

DUODÉCIMO.-SEGUIMIENTO Y SUPERVISIÓN

Se creará una Comisión de Seguimiento y Supervisión del Programa que se reunirá, como mínimo, dos veces al año, y sin perjuicio de las sesiones que fueran necesarias a propuesta de las partes. En dichas sesiones se analizarán los informes de la actividad, memoria anual y otros aspectos relacionados con la gestión del programa.

programaren kudeaketarekin zerikusia duten beste gai batzuk.

Entitateak txosten bat egingo du seihilekoa, eta, beraren bidez, seihileko horietan egindako jardura behatuko da. Hitzarmenaren jarraipena txosten baten bitartez egingo da hitzarmenaren jarraipena eta koordinazioaren arduraduna den Negoziatu Buruari posta elektronikoaren bidez bidaliko du. Txosten honetan hurrengo datuak agertu beharko dira:

- Arreta jaso duten pertsonen kopurua, sexuaren, adinaren eta nazionalitatearen arabera.
- Egindako esku-hartzeen kopurua.
- Taldekako eta komunitateko jardueren kopurua.
- Arreta jaso duten pertsonen zerrenda: Excel batean, izena, abizenak, NAN, AIZ, helbidea.

Programaren bilakaera Behatzeko eta Ikuskatzeko Batzordea eratuko dute Gizarteratzeko eta Gizarte Premietarako Sekzioko buruak eta Gizarteratzeko Programen Negoziatuko buruak eta programa garatzen deneko Oinarriko Gizarte Zerbitzuen Koordinakundeetako ordezkariak, horiek Gizarte Ekintzako Saileko ordezkari gisa, eta entitatearen aldetik, entitatearen ordezkari batek, taldearen koordinatzaileak eta horretarako izendatutako beste bi pertsonak.

Proiektuaren koordinazio teknikoa Gizarte Ekintzako Sailak erango du, Gizarteratzeko Programen Negoziatuko buruaren bidez, eta bera izango da entitatearen aurrean ohiko solaskidea

HAMAHIRUGARRENA.- EPEA

Hitzarmen hau 2023eko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra bitartean egongo da indarrean.

HAMALAU GARRENA.- DATUEN BABESA

Hitzarmeneko harremanean, alderdiek adostu dute datu pertsonalen tratamendua esku hartzen duten aldean artean arautu behar dela. Horretarako aplikatu behar diren bermeak zehaztu, ezarri eta bermatu beharko dira. Horrela, betiere, datuen

La entidad elaborará un informe semestral: a través del cual se monitorice la actividad desarrollada durante ese semestre. El seguimiento se realizará a través de un informe semestral que recoja la actividad que la entidad titular del convenio enviará por correo electrónico a la jefatura del negociado responsable del seguimiento y coordinación de dicho convenio. Este informe incluirá la siguiente información:

- N° de personas distintas atendidas por sexo, edad y nacionalidad
- N° de intervenciones realizadas.
- N° de actividades grupales y comunitarias.
- Listado de personas atendidas: en formato Excel, nombre, apellidos, DNI, NIE, dirección.

La Comisión de Seguimiento estará formada por la jefatura de Sección de Inclusión y Urgencias Sociales, la jefatura del Negociado de Programas para la Inclusión y una representación de las Coordinadoras de los Servicios Sociales de Base en los que se desarrolle el programa, como representantes del Área de Acción Social y por parte de la entidad, un representante de la entidad, el/la coordinador/a del equipo y dos personas más asignadas al efecto.

La coordinación técnica del proyecto, desde el Área de Acción Social, corresponde a la Jefatura de Negociado de Programas para la Inclusión, constituyéndose en el interlocutor ordinario ante la entidad

DECIMOTERCERO.- PLAZO

La duración del presente Convenio tendrá vigencia desde el 1 de enero hasta el 31 de diciembre de 2023.

DECIMOCUARTO.- PROTECCIÓN DE DATOS

En la relación convenial, las partes acuerdan que debe regularse el tratamiento de datos personales entre las partes intervinientes, detallando, implementando y asegurando las garantías suficientes que deberán aplicarse por las mismas, de manera que, en

komunikazioa bat etorri behar da honako hauetan ezarritako baldintzekin, interesdun guztien esku-bideen babesa bermatzeko: Europako Parlamen-tuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamendua, pertsona fisi-koen babesari buruzkoa datu pertsonalen trata-menduari eta datu horien zirkulazio libreari dago-kienez (aurrerantzean DBEO), eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, Datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruz-koa (aurrerantzean DPBEBLO), eta bat datozen gainerako arauak.

Aurreko guztiagatik, hitzarmena sinatu duten al-derdiek datuen babesaren alorrean elkar behar-tzeko gaitasuna aitortzen diote elkarri, klausula sorta nagusian bezala, eta estipulazio hauek adostu dute horri buruz:

I. UDALEKO GIZARTE ZERBITZUEK DE-RIBATZEN EZ DITUZTEN PERTSONA IN-TERESDUNEN DATU PERTSONALAK

Hitzarmena egiten duen entitatea izango da **da-tuon tratamenduaren arduraduna** eta, gutxie-nez, honako hauek izan beharko ditu kontuan:

- a) Aldez aurretik eta tratamendu osoan ze-har, DBEO, DPBEBLO eta bat datozen gainerako arauak betearaztea.
- b) Beharrezkoa bada, interesdunari bere datu pertsonalen tratamenduaren berri ematea, modu erraz, garden, ulergarri eta ulerterrazean, hizkera soil eta argiarekin, araudiak exijitzen duenez, eta ekintza hori egin izana frogatzen duten frogak gordetzea.
- c) Bidezkoa bada, interesdunaren adosta-suna jasotzea. Errespetatu egingo da ha-ren adierazpena, bere borondatez egina, modu librean, berariazkoan, informazio-arekin eta zalantzarik gabe. Adierazpen horretan edo baiezkoa adierazten duen beste ekintza argi baten bidez, baimendu egingo du bere datu pertsonalen trata-mendua egiteko. Guztiaren froga gor-deko da.
- d) BILBOKO UDALAREKIN lankidetzan aritzea segurtasun-hutsuneak jakinaraz-ten.
- e) Segurtasun-arau egokiak ezartzea, trata-mendu sistema eta zerbitzuen konfiden-tzialtasun, osotasun, erabilgarritasun eta erresilientzia iraunkorrak bermatzeko.

todo caso, la comunicación de los datos sea conforme con los requisitos del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante RGPD), la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales (en adelante LOPDGDD) y demás normativa afín para que se garantice la protección de los derechos de toda persona interesada.

Por todo lo anterior, las Partes firmantes del Conve-nio, reconociéndose mutuamente la plena capacidad de obrar para obligarse en materia de protección de datos, al igual que en el clausulado principal, acuer-dan las siguientes estipulaciones al respecto:

I. DATOS PERSONALES DE PERSONAS IN-TERESADAS NO DERIVADAS POR LOS SER-VICIOS SOCIALES MUNICIPALES

La entidad convenida será la **responsable del trata-miento** de estos datos y deberá, al menos, tener en cuenta lo siguiente:

- a) Velar, de forma previa y durante todo el tra-tamiento, por el cumplimiento del RGPD, la LOPDGDD y demás normativa afín.
- b) Informar, en su caso, a la persona interesada de forma concisa, transparente, inteligible y de fácil acceso, con un lenguaje claro y sen-cillo sobre el tratamiento de sus datos perso-nales como exige la normativa, así como guardar las pruebas necesarias que demues-tren su acción.
- c) Obtener, en su caso, el consentimiento de la persona interesada respetando su manifesta-ción de voluntad libre, específica, informada e inequívoca por la que acepta, ya sea me-diante una declaración o una clara acción afirmativa, el tratamiento de datos persona-les que le conciernen, conservando prueba de todos los aspectos.
- d) Colaborar con el AYUNTAMIENTO DE BILBAO en las notificaciones de brechas de seguridad.
- e) Implantar las medidas de seguridad pertinen-tes para garantizar la confidencialidad, inte-gridad, disponibilidad y resiliencia perma-

Era berean, neurri horiek ahalbidetu behar dute datu pertsonalak azkar eskuratu eta erabili ahal izatea, arazo fisiko edo teknikoren bat balego. Azkenik, neurri horiek ahalbidetu behar dute tratamenduaren segurtasuna bermatzeko ezarritako neurri teknikoen eta antolaketa-neurrien eraginkortasuna egiaztatu, ebaluatu eta baloratzeko, modu erregularrean, eta datu pertsonalak seudonimizatzea eta zifratzea, beharrezkoa bada.

II. UDAL GIZARTE ZERBITZUEK DERIBATUTAKO PERTSONA INTERESDUNEN DATU PERTSONALAK

Hitzarmena egiten duen entitatea izango da **tratamenduaren arduraduna**, bat etorritik Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 28. artikuluekin (Datu pertsonalen tratamenduan eta datu horien zirkulazio librea pertsona fisikoen eskubideak babesteari buruzkoa da, eta 95/46/EE Zuzentaraua indargabetu zuen, Datuen babesari buruzko erregelamendu orokorra onetsi zuena) eta 3/2018 Lege Organikoaren 33. artikuluekin (3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babesteari buruzkoa eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa), BILBOKO UDALA, hitzarmen peko entitatearen datu pertsonalak tratatzen, honako jarraibide hauei jarraitu beharko zaie:

- I. Hitzarmen peko entitateari gaitasuna ematen zaio (bera da tratamenduaren arduraduna) BILBOKO UDALAREN kontura trata ditzan (bera da tratamenduaren erantzulea) hitzartutako programa/zerbitzua emateko beharrezkoak diren datu pertsonalak, dokumentu honen 3.1 Eranskinaren arabera.
- II. Hitzarmena egikaritzeko, BILBOKO UDALAK, hitzarmen peko entitatearen esku jartzen du, entitate hori denez tratamenduaren arduraduna, dokumentu honen 3.1 Eranskinean deskribatzen den informazioa.
- III. Klausula honetan adierazitakoak indarrean iraungo du harreman estekatzailerak irauten duen artean, edo legezko betebeharrak betetzeko behar adina urtean. Hori

nentes de los sistemas y servicios de tratamiento. Igualmente, tales medidas, deben permitir restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico. Por último, estas medidas deberán permitir verificar, evaluar y valorar, de forma regular, la eficacia de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar la seguridad del tratamiento, así como, seudonimizar y cifrar los datos personales, en su caso.

II. DATOS PERSONALES DE PERSONAS INTERESADAS DERIVADAS POR LOS SERVICIOS SOCIALES MUNICIPALES

La entidad convenida será **encargada de tratamiento**, de acuerdo con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento general de protección de datos) y al artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, el tratamiento de datos personales de la entidad convenida por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, seguirá las siguientes directrices:

- I. Se habilita a la entidad convenida, como encargado del tratamiento, para tratar por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, responsable del tratamiento, los datos de carácter personal necesarios para prestar el programa/servicio convenido, de acuerdo al Anexo 3.1 del presente documento.
- II. Para la ejecución del Convenio, el AYUNTAMIENTO DE BILBAO, pone a disposición de la entidad convenida, encargado del tratamiento, la información que se describe en el Anexo 3.1 del presente documento.
- III. Lo indicado en la presente cláusula se mantendrá vigente mientras perdure la relación vinculante o durante los años necesarios para cumplir con las obligaciones legales. Ello sin perjuicio de las revisiones periódicas que se

ez da eragozpen izango egoki irizten zai-onean tratamenduaren arduradunaren zerbitzurako datuak eta informazioa berrikusi eta egiaztatzeko.

Behin harreman hori amaitutakoan, eta betiere ez bada ezartzen harreman berri-rik, hitzarmen peko entitateak eman egin beharko ditu datu pertsonalak hurrengo apartatuan aurreikusitakoaren arabera, eta, betiere, ezingo du beretzat gorde inolako kopiarik, salbu eta BILBOKO UDALAK berariaz baimena ematen ba-dio.

IV. Hitzarmen peko entitateak eta, hala bale-gokio, bere kargu dauzkan langileek, be-tebehar hauek izango dituzte:

- a. Hitzarmen honen gai diren datu pertsonalak –edo hitzarmen ho-rretan sartzeko biltzen dituenak– hitzarmenaren xederako bakarri erabiliko ditu. Ezingo ditu erabili datuak bere helburu propioeta-rako.
- b. Datuak tratatu beharko ditu BIL-BOKO UDALAREN jarraibi-deen arabera.
- c. BILBOKO UDALAREN kon-tura gauzatutako tratamendu-jar-dueren kategoria guztien erregis-tro bat eraman beharko du, ida-tziz, eta honako hauek jasoko ditu han:
 - Hitzarmen peko entitatearen izena eta harremanetarako datuak, eta zein erantzularen kontura jarduten den, haren izena eta harremanetarako datuak ere bai, eta, hala ba-legokio, datuen babesaren ordezkariarenak.
 - BILBOKO UDALAREN kontura egindako tratamen-duen kategoriak.
 - Aplikatu beharrekoak ba-dira, honako hauen inguruko segurtasun-neurri tekniko eta antolamenduzkoak:
 - Datu pertsonalen izen-goititzea eta zifratzea.
 - Datuak tratatzeko siste-men eta zerbitzuen konfi-

consideren óptimas para la revisión, verifi-cación de los datos e información a servicio del encargado del tratamiento.

Finalizada la citada relación y siempre que no se establezca una nueva relación, la enti-dad convenida deberá suprimir los datos per-sonales de acuerdo a lo previsto en el si-guiente apartado, y en todo caso, no deberá conservar ninguna copia en su poder salvo autorización expresa del AYUNTA-MIENTO DE BILBAO.

IV. La entidad convenida y en su caso, el perso-nal a su cargo, se obliga a:

- a. Utilizar los datos personales objeto del presente Convenio, o los que recoja para su inclusión, sólo para la finalidad objeto del mismo. En ningún caso po-drá utilizar los datos para fines propios.
- b. Tratar los datos de acuerdo con las ins-trucciones del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.
- c. Llevar, por escrito, un registro de todas las categorías de actividades de trata-miento efectuadas por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, que contenga:
 - Nombre y los datos de contacto de la entidad convenida y de cada res-ponsable por cuenta del cual actúe la entidad convenida y, en su caso, del delegado de protección de da-tos.
 - Categorías de tratamientos efectua-dos por cuenta del AYUNTA-MIENTO DE BILBAO.
 - Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguri-dad, en caso de que proceda su apli-cación, relativas a:
 - Seudonimización y el cifrado de datos personales.
 - La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia

- dentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia bermatzeko gaitasuna.
- Datu pertsonalen eskuragarritasuna eta irisgarritasuna arin berrezartzeko gaitasuna, gorabehera fisiko edo teknikoren bat gertatuz gero.
 - Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri tekniko eta antolamenduzkoen eraginkortasuna ohikotasunez egiaztatu, ebaluatu eta baloratzeko gaitasuna.
- d. Erabiltzaileen datuak lagatzea: Oro har, ezingo zaio jakinarazi daturik hirugarren pertsona edo antolakundeei, salbu eta hirugarren legitimatuek ezagutu beharreko ordezkaritzaren eta defentsa judizialaren arloko informazioa.
- e. Hitzarmen honetan sartzen ez diren entitateek datuak tratatzea: Debekatuta dago hitzarmen honetatik kanpo dauden entitateek datu pertsonalak tratatzea akordio honen xede diren prestazioen gainean.
- Hala eta guztiz ere, hirugarren entitate horien parte-hartzea beharrezkoa bada, modu hauetako batean egin ahalko da:
- Hitzarmenean parte-hartze hori aurreikusten baldin bada.
 - Hirugarren entitatearen parte-hartzea aldeztu aurretik jakinaraztea arduradunari, idatziz, gutxienez bost (5) lanegun lehenago, parte hartuko duen trastamenduak jakinaraziz eta hirugarren entitatea argi eta garbi identifikatuz eta haren kontaktu-datuak emanez. Parte-hartze hori egin ahalko da baldin eta
- permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
- La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.
 - El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.
- d. Cesiones y datos de personas usuarias: Con carácter general, no se podrá comunicar datos a terceras personas u organizaciones, salvo aquella información que en el ámbito de la representación y defensa judicial deban conocer terceros legitimados.
- e. Tratamiento de datos por terceras entidades ajenas al presente convenio: Se prohíbe que terceras entidades ajenas al presente convenio, realicen tratamientos de datos personales sobre las prestaciones que formen parte del objeto del presente acuerdo.
- No obstante, si fuera necesaria la participación de esas terceras entidades, se podría realizar de alguna de las siguientes maneras:
- Que estuviera prevista su participación en el propio Convenio.
 - Que la participación de la tercera entidad, se comunique previamente y por escrito al responsable, con una antelación de cinco (5) días laborables, indicando los tratamientos sobre los que va a participar e identificando de forma clara e inequívoca la tercera entidad y sus datos de contacto. Esta participación podrá lle-

arduraduna ez bada
aurka agertzen ezarri-
tako epean.

Hirugarren entitatea ere tratamendua-
ren arduraduna izango da, eta akordio
honetan ezarritako betebeharrak bete
beharko ditu. Era berean, BILBOKO
UDALAK ematen dituen jarraibideak
bete beharko ditu. Hitzarmena egin
duen entitateari dagokio hirugarren
entitate honekiko harreman juridikoa
arautzea, erabaki honetako baldintza,
segurtasun-neurri eta jarraibide berak
erakusten dituen tresna juridiko baten
bidez.

- f. Hitzarmen honen bidez irispidea
izan badu datu pertsonalen ba-
tzuetera, sekretua gorde beharko
du haiei buruz, are hitzarmena-
ren xedea amaitu ondoren ere.
- g. Bermatu behar du ezen datu per-
tsonalak tratatzeko baimena du-
ten pertsonak konpromisoa har-
tuko dutela, espresuki eta idatziz,
konfidentzialtasuna gordetzeko
eta dagozkion segurtasun-neurri
guztiak betetzeko, BILBOKO
UDALAREN esku edukiz bete-
behar hori betetzen dutela egiaz-
tatzeko dokumentazioa.
- h. Bermatu behar du datu pertsona-
len tratamenduaren arduraduna-
ren langileei beharrezkoa den
formazioa ematen zaiela datu
pertsonalak babesteari buruz.
- i. BILBOKO UDALARI lagundu
behar dio erantzuten datuetara
sarbidea izateko, zuzentzeko,
ezabatzeko eta aurka egiteko es-
kubideak baliatzen direnean; tra-
tamendua mugatu behar denean;
erabaki banan-banango automa-
tizatuaren objektu ez izaten (profi-
lak lantzea ere barne dela). Hi-
tzarmen peko entitatearen batek
eskaeraren bat jasotzen badu es-
kubideak baliatzeko BILBOKO
UDALAREN datu-tratamendua
dela-eta, jakinarazi egin beharko
dio hari, gehienez ere 48 orduko
epean.

varse a cabo si el responsa-
ble no manifiesta su oposi-
ción en el plazo establecido.

La tercera entidad, que también tendrá
la condición de encargado del trata-
miento, está obligado igualmente a
cumplir las obligaciones establecidas
en el presente acuerdo y las instruccio-
nes que dicte el AYUNTAMIENTO
DE BILBAO. Corresponde a la entidad
convenida regular la relación jurídica
con esta tercera entidad mediante un
instrumento jurídico que refleje las
mismas condiciones, medidas de segu-
ridad aplicables e instrucciones del
presente acuerdo.

- f. Mantener el deber de secreto respecto
a los datos personales a los que haya
tenido acceso en virtud del presente
Convenio, incluso después de que fina-
lice su objeto.
- g. Garantizar que las personas autoriza-
das para tratar datos personales se com-
prometan, de forma expresa y por es-
crito, a respetar la confidencialidad y a
cumplir las medidas de seguridad co-
rrespondientes, manteniendo a disposi-
ción del AYUNTAMIENTO DE BIL-
BAO la documentación acreditativa
del cumplimiento de dicha obligación.
- h. Garantizar la formación necesaria en
materia de protección de datos perso-
nales del personal del encargado de tra-
tamiento autorizado a tratar datos per-
sonales.
- i. Asistir al AYUNTAMIENTO DE
BILBAO en la respuesta al ejercicio de
los derechos de acceso, rectificación,
supresión y oposición; limitación del
tratamiento; a no ser objeto de decisio-
nes individualizadas automatizadas
(incluida la elaboración de perfiles).
En caso de que la entidad convenida re-
ciba alguna petición de ejercicio de de-
rechos correspondiente a tratamientos
de datos del AYUNTAMIENTO DE
BILBAO, deberá comunicarla en un
plazo máximo de 48 horas al mismo.

- j. Datuen segurtasunean etenik gertatuz gero, jakinarazi egin beharko du: Hitzarmen peko entitateak, jakin badu datu pertsonalen segurtasunaren urraketak izan direla, jakinarazi egin beharko dio BILBOKO UDALARI, bidegabeki berandutu gabe, eta gehienez ere 24 orduko epean, posta elektronikoko bat igorri Hitzarmena egikaritzearen eta/edo gainbegiratzearen ardura duenari; orobat jakinarazi beharko dio gorabehera horiek agiritan jasotzeko eta jakinarazteko axolazkoa den informazio guztia (Zehazki, gorabeheraren deskribapena eta zer ondorio ekar ditzakeen, kategoria, zenbat pertsonari eragiten zaion gutxi gorabehera, zer neurri ezarri diren gorabeheren ondorioak leheneratzeko eta gutxitzeko). Ez da beharrezkoa izango jakinaraztea, gertagaitza denean segurtasunaren urraketa horrek arriskua ekartzea pertsona fisikoen eskubide eta askatasunetarako.
- k. Laguntza eman beharko dio BILBOKO UDALARI datuen babesaren arloko inpaktu-ebaluazioak egiteko, dagokionean.
- l. Laguntza eman beharko dio BILBOKO UDALARI kontroleko agintaritzari alde zuzeneko kontsultak egiteko, hala dagokionean.
- m. BILBOKO UDALAREN esku jarri beharko du bere betebeharrak bete dituela erakusteko beharrezkoa den informazio guztia, bai eta dagozkion auditoriak edo ikuskapenak egiteko beharrezkoa den informazioa ere.
- n. Segurtasun-neurriak ezarri beharko ditu tratamendu-sistemen eta -zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia bermatzeko, eta, halaber, gorabehera fisiko edo teknikoren bat gerta
- j. Notificación de brechas de seguridad de los datos: La entidad convenida notificará al AYUNTAMIENTO DE BILBAO, sin dilación indebida, y en cualquier caso antes del plazo máximo de 24 horas, a través de correo electrónico a la persona responsable de ejecución y/o supervisión del Convenio, las violaciones de la seguridad de los datos personales de las que tenga conocimiento, así como toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia (En concreto, descripción y potenciales consecuencias de la incidencia, categoría y número aproximado de personas afectadas, medidas adoptadas para revertir y mitigar incidencia).
- No será necesaria la notificación cuando sea improbable que dicha violación de la seguridad constituya un riesgo para los derechos y las libertades de las personas físicas.
- k. Dar apoyo al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la realización de las evaluaciones de impacto relativas a la protección de datos, cuando proceda.
- l. Dar apoyo al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la realización de las consultas previas a la autoridad de control, cuando proceda.
- m. Poner a disposición del AYUNTAMIENTO DE BILBAO toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de sus obligaciones, así como para la realización de las auditorías o las inspecciones que se realicen.
- n. Implantar las medidas de seguridad que garanticen la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento, medidas de seguridad que permitan restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos persona-

tuz gero, datu pertsonalen esku-ragarritasuna eta irisgarritasuna arin leheneratzeko; eta, orobat, aukera emango dutenak ohikotasunez egiaztatzen, ebaluatzen eta baloratzen tratamenduaren segurtasuna bermatzeko ezarritako neurri tekniko eta antolamenduzkoen eraginkortasuna. Hala ere, beste neurri batzuk ere ezarri ahal izango dira, estandar one-tsien arabera, edo alderdiek beste neurri batzuk adostu ahal izango dituzte, horretarako jarraibideak emanaz; gainera, beren-beregi emandako ziurtagiri eta egiaztagirien bidez ere frogatu ahal izango dira neurriok, Bereziki, Hitzarmenaren 3.2 Eranskinean zehatzen diren neurriak ezarriko dira, gutxienez.

- o. Datuen zertarakoa: hitzarmenpeko entitateak BILBOKO UDALARI itzuli beharko dizkio datu pertsonalak, eta, hala bada-gokio, haiek jasotzen dituzten euskarriak, behin programa egikarituta eta, betiere, hitzarmena berritzen ez bada. Datuak itzultzean, arduradunak erabili dituen informatika-ekipoetan dauden datuak guztiz ezabatu beharko dira.

***Kontuan izan beharko da hitzartutako entitatea I. ataleko, II. ataleko edota bi ataletako kasuan egon daitekeela datuen babesaren alorrean.

HAMABOSTGARRENA.- HITZARMENA AZKENTZEA

Hitzarmen hau amaitutzat joko da bere xede diren jarduerak betetzen direnean edo Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikulua 2. atalean jasotako suntsipen-arrazoietako bat gertatzen denean:

- a) Hitzarmenaren indarraldia amaitu ondoren indarraldi hori luzatzea ez erabakitzea.
- b) Sinatzaile guztiak aho batez ados jartzea.

les de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico y que permitan verificar, evaluar y valorar, de forma regular, la eficacia de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar la seguridad del tratamiento. Sin perjuicio de adoptar otras que, de acuerdo a los estándares aceptados, se puedan implementar o acordar entre las partes mediante instrucciones y que además, se puedan demostrar mediante certificados y acreditaciones al efecto. En particular, las medidas de seguridad a implantar serán, al menos, las especificadas en el Anexo 3.2 del Convenio.

- o. Destino de los datos: La entidad convenida se obliga a devolver al AYUNTAMIENTO DE BILBAO los datos personales y, en su caso, los soportes donde consten, una vez ejecutado el programa y siempre que no se renueve el convenio. La devolución debe comportar el borrado total de los datos existentes en los equipos informáticos utilizados por el encargado.

***Se deberá tener en cuenta que en materia de protección de datos, la entidad convenida podrá estar en la casuística del apartado I, apartado II o en ambos apartados.

DECIMOQUINTO.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las causas de resolución recogidas en el apartado 2 del artículo 51 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público:

- a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- b) El acuerdo unánime de todos los firmantes.

- c) Sinatzaileetako batek bere gain hartutako betebeharrak edo konpromisoak ez betetzea.

Kasu horretan, aldeetako edozeinek bere betebeharrak edo konpromisoak bete ez dituen aldeari errekerimendu bat jakinarazi ahaliko dio, epe jakin baten barruan ez betetzat jo diren betebeharrak edo konpromisoak bete ditzan. Errekerimendu hori hitzarmenaren jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta sinatu duten gainerako aldeei jakinaraziko zaie.

Errekerimenduan azaldutako epea igarotakoan ez betetzen jarraitzen bada, errekerimendua igorri zuen aldeak alde sinatzaileei hitzarmena suntsitzeko arrazoia dagoela jakinaraziko die, eta hitzarmena suntsituta dagoela ulertuko da. Arrazoi horregatik hitzarmena suntsitzen bada, baliteke sortutako kalteak ordaindu behar izatea, hala aurreikusita bada.

- d) Hitzarmenaren deuseztasuna deklaratzeko duen erabaki judizial batengatik.
- e) Aurrekoak ez diren beste arrazoi guztiak, hitzarmenaren edo beste lege batzuetan aurreikusita badaude.

Hitzarmen hau **suntsitzearen ondorioak** Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. Artikuluan erabakitakoaren bidez arautuko dira.

HAMASEIGARRENA.- DIRUA ITZULTZEA

Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorreko II. tituluan eta Diru-laguntzen Lege Orokorreko Araudiaren III. tituluan xedatutakoa aplikatuko da.

HAMAZAZPIGARRENA.- ARAUBIDE JURIDIKOA

Hitzarmen honek izaera administratiboa dauka, eta, hortaz, bere klausulez gain, aplikatu dakiokeen legediaren bitartez arautuko da.

HAMAZORTZIGARRENA. BATERAGARRITASUNA BESTE DIRU-LAGUNTZA BATZUEKIN

- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes.

En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un plazo de 10 días con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.

- d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
- e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores previstas en el convenio o en otras leyes.

Los **efectos de la resolución** del presente convenio se regirán por lo determinado en el artículo 52 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público

DECIMOSEXTO.- REINTEGRO

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

DECIMOSÉPTIMO.- RÉGIMEN JURÍDICO

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa y se rige en consecuencia, además de por sus propias cláusulas, por la legislación aplicable en su caso.

DECIMOCTAVO. COMPATIBILIDAD CON OTRAS SUBVENCIONES.

Hitzarmen honetan aurreikusitako dirulaguntzak bateragarriak dira onuradunek beste administrazio edo ente publiko edo pribatu batzuek emanik (Estatukoak, Europar Batasunekoak edo nazioartekoak) helburu berarekin jasotzen dituzten beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin. Halakorik jasotzen badu, Udalari jakinarazi behar zaio.

Emandako dirulaguntzaren zenbatekoa ezin izango da handiagoa izan diruz lagunduko den ekintzaren kostua baino, ez banaka hartuta ez beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batuta; handiagoa bada, aldatu egingo da diru-esleipena, edo itzuli egin beharko da dagokion neurrian.

HEMEZORTZIGARRENA.- GIZARTE EKINTZA SAILARI BAIMENA EMATEA

2023eko eta, hala badagokio, 2024ko ekitaldietako diru-laguntzen tramitazioa prestatzen eta areratzten joateko asmoz:

Elkarteak Bilboko Udaleko Ekonomia eta Ogasun Sailetik informazioa jasotzeko baimena ematen dio Gizarte Ekintza Sailari, Elkarateak Udal honekin bide exekutiboan zerga arloko zorrik ote duen jakin ahal izateko.

Era berean, Gizarte Ekintza Sailari interesatzen baldin bazaio, baimena ematen dio Gizarte Ekintza Sailari, haren izenean honakoak eskatzeko: Foru Ogasuneko zerga-ordainketetan egunean dagoela egiaztatzen duen ziurtagiria eta Gizarte Segurantzako ordainketetan egunean dagoela egiaztatzen duen ziurtagiria, edo Gizarte Segurantzako Diruzaintza Nagusiari, erakundeak menpeko langilerik ez duela egiaztatzen dion ziurtagiria.

Eta horrekin bat datozela egiaztatzeko, hurrengo sinatzen dute:

Bilbon, 2023eko XXXXaren XXan.

Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Saileko Zinegotzi Ordezkaria

Fdo.: Juan Ibarretxe Karetxe

Las subvenciones que se articulan en el presente convenio son compatibles con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que para la misma finalidad perciban las beneficiarias de otras administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, estando obligadas a poner en conocimiento del Ayuntamiento la obtención de las mismas, si las hubiera.

El importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada, en cuyo caso daría lugar a la modificación de la concesión o reintegro correspondiente.

DECIMONOVENO.- AUTORIZACIÓN AL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL

Con el fin de ir preparando y avanzando la tramitación de subvenciones en el ejercicio 2023 y, en su caso, en el 2024:

La Asociación autoriza al Área de Acción Social para recabar del Área de Economía y Hacienda del Ayuntamiento de Bilbao, información acerca de si la Asociación posee deudas de carácter tributario en vía ejecutiva en este Ayuntamiento.

Así mismo, autoriza al Área de Acción Social a solicitar en su nombre, en el caso de que así interese al Área de Acción Social: Certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales, a la Hacienda Foral y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, a la Tesorería General de la Seguridad Social.

En prueba de conformidad firman en:

En Bilbao a XX de XXXX de 2023.

En representación de la Asociación Sortarazi

Fdo.: Itxaso Urcelay González